

# Índice

Eva Martha Eckkrammer

Introducción — 1

## Conceptos y planteamientos preliminares

Patricio Hidalgo Nuchera

1 **El concepto de América desde el punto de vista histórico y geográfico — 23**

Ludmila Cichon & Peter Cichon

2 **Tierras americanas hispanohablantes: datos lingüísticos básicos, homo- y heterogeneidad — 35**

Juan Antonio Ennis & Stefan Pfänder

3 **El español de América entre oralidad y escritura, cultura letrada y cultura popular — 49**

Klaus Zimmermann

4 **Taxonomía de las variedades hispanoamericanas — 63**

## Evolución del español en tierras americanas

Juan Antonio Frago Gracia

5 **La herencia lingüística de la Península Ibérica — 85**

Lidia Becker

6 **El concepto del «español atlántico» — 97**

Jens Lüdtke

7 **La conquista e hispanización de las Américas — 115**

Juan Pedro Sánchez Méndez

8 **Evolución del español durante la fase colonial — 131**

Volker Noll

9 **La teoría más controvertida: el andalucismo — 151**

- 10 Juan Carlos Godenzi  
**Los desarrollos lingüísticos de la época postcolonial — 165**
- 11 Elton Prifti  
**Hacia el pluricentrismo: moldeamientos modernos del español en América — 183**
- 12 Robert Hesselbach  
**El español en América ante los procesos de la globalización — 207**

### **El contacto lingüístico como fuente de cambio**

- 13 Martina Schrader-Kniffki  
**El multilingüismo americano: aspectos teóricos y tipológicos — 225**
- 14 Azucena Palacios  
**Lenguas indígenas en contacto con el español: una vista de conjunto con enfoque en los indigenismos morfosintácticos y léxicos — 243**
- 15 Katrin Pfadenhauer  
**El contacto lingüístico del español con el náhuatl y el mixteco en México — 261**
- 16 Antje Muntendam & Pieter Muysken  
**Situaciones y fenómenos de contacto lingüístico en los Andes: la relación entre el quechua y el español — 281**
- 17 Sonja Maria Steckbauer  
**Castellano y guaraní en Paraguay: un caso particular — 301**
- 18 Amina Kropp  
**El Cono Sur como zona de contacto — 313**
- 19 Rolf Kailuweit  
**Procesos migratorios entre Europa y América posteriores a la conquista y sus efectos lingüísticos (siglos XVIII, XIX) — 339**
- 20 John M. Lipski  
**La contribución africana a las variedades americanas del español — 359**

- Bettina Book  
**21 Los criollos hispánicos ausentes y presentes: el papiamento, el palenquero y las hablas bozales caribeñas — 373**
- Wolf Dietrich  
**22 El jopara como variedad de contacto: la otra cara de la medalla — 387**
- Adolfo Elizaincín  
**23 El fronterizo — 399**
- Antonella Cancellier  
**24 Argentina como caso especial: el cocoliche y otros fenómenos de transición — 411**
- Andrea Chagas López  
**25 Panorama lingüístico en Chile: contactos y variedades lingüísticas — 431**

## **Características de las variedades americanas y de su descripción**

- Elissa Pustka & Armin Schwegler  
**26 Fonética y fonología: vocalismo y consonantismo — 451**
- Christoph Gabriel  
**27 La prosodia de las variedades americanas — 465**
- Judith Meinschaefer & Barbara Schirakowski  
**28 La morfología — 489**
- Concepción Company Company  
**29 La sintaxis — 529**
- Raúl Ávila  
**30 Lexicosemántica del español: el sentido de las segundas respuestas — 547**
- Carles Tebé  
**31 Terminología y terminografía en tierras americanas — 555**
- Guimaraes Ciapuscio  
**32 Lingüística del texto y géneros textuales en América — 567**

- Alexandra Álvarez Muro  
**33 Aspectos pragmáticos de las variedades americanas: la cortesía verbal — 579**
- Francisco M. Carriscondo Esquivel  
**34 La lexicografía de las variedades americanas — 603**
- Christian Timm  
**35 La gramaticografía del español en América — 619**
- Alfonso Gallegos Shibya  
**36 Lenguajes de especialidad: unidad o diversidad — 637**

## Descripción de variedades por áreas geográficas

- Sebastian Greußlich  
**37 Variedades andinas en comparación — 649**
- Karolin Moser  
**38 El voseo en el español americano y su variante rioplatense-argentina — 669**
- Micaela Carrera de la Red  
**39 Ecuador, Colombia y Venezuela como suelos de gran variación — 687**
- Frank Jodl  
**40 Variedades centroamericanas — 705**
- Melanie Uth  
**41 La gama variacional de México y territorios colindantes — 721**
- Andre Klump  
**42 El español en las Antillas — 743**
- Gabriele Knauer  
**43 El español en los Estados Unidos: una panorámica actual — 759**
- Laura Morgenthaler García  
**44 El español isleño de Luisiana: de variedad vestigial a variedad desaparecida — 771**

## **Sociolingüística y política lingüística en las Américas**

- Silke Jansen
- 45 **De la colonia a la independencia: rumbo a nuevas normas e identidades lingüísticas — 791**
- Alla Klimenkowa
- 46 **Nacionalismo e ideologías lingüísticas en América — 805**
- Svenja Dufferain-Ottmann
- 47 **Reformas e intentos de reformas ortográficas en América — 819**
- Carolin Patzelt
- 48 **La política lingüística frente a las minorías lingüísticas autóctonas y nuevas — 833**
- Lenka Zajícová
- 49 **Multilingüismo y bilingüismo oficial en las Américas: una aproximación comparativa — 849**
- Beatriz Gómez-Pablos
- 50 **Aspectos variacionales en la traducción y sincronización — 891**
- Índice de materias tratadas — 909**